

BIBLIOTECA VALENTINA
COLECCION DE OBRAS RARAS

ALABANZAS DE LAS LENGUAS

POR

MARTIN DE VICIANA

FRANCISCO AGUILAR

EDITOR

VALENCIA

A lo Rat Penat

Francisco Martí Grajales



ALABANZAS DE LAS LENGUAS.



Biblioteca Valenciana

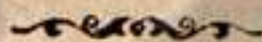
~~~~~  
**ES PROPIEDAD DEL EDITOR.**  
~~~~~

IMP. Á C. DE CÁRLOS VERDEJO, ALMIRANTE, 3.

NOTICIA BIAGRÁFICA

DE

MARTIN DE VICIANA.



Martin de Viciiana, descendiente de una ilustre familia, nació en la villa de Burriana, provincia de Castellon, no sabiéndose á punto fijo el año de su nacimiento, porque si bien en los libros parroquiales de la mencionada villa,

y en uno de los últimos que se conserva del año 1575, aparece un Martin de Viciano, hijo de otro del mismo nombre, que nació el 6 de Febrero del referido año, no es racional aceptar esta fecha por estar en contradicción con sus obras. Ximeno (1) dice, que nació en 1502 aproximándose á la verdad, pues el único dato verdadero que podemos tomar como punto de partida, es el año 1517 en que principió á escribir su *Crónica de Valencia*, y si bien es verdad que á los 15 años es muy temprano para escribir una obra de tanto juicio y estudio que segun él mismo refiere, tuvo que recorrer para componerla todo el reino de Valencia registrando Archivos, Escrituras públicas, Privilegios, Códices antiguos, Iglesias y otros monumentos, á no apartarnos de Ximeno al cual siguen muchos autores en este punto, hemos de concederle un privilegiado talento, acompañado de un incansable amor al estudio y á la investigación de la verdad.

Establecido su antiguo y esclarecido linage en Burriana, desde el tiempo de la cristiana

(1) *Escritores del reino de Valencia*.—1747. Tomo 1.º p. 166.

conquista de este reino; fueron sus nobles progenitores de los primeros en la paz como en la guerra en servicio del rey y de la patria. Viciiana en la segunda parte de la mencionada Crónica, hace la genealogía de las familias mas ilustres de este reino, y con una modestia que le enaltece, poniendo de manifiesto sus relevantes prendas de espíritu, no menciona la suya, sin embargo de poder competir con muchas de las que apunta. Su abuelo D. Martin de Viciiana fué distinguido Consejero del rey D. Fernando el Católico, y Portanveces de general gobernador de este reino, desde el rio de Uxó arriba; teniéndole en tanta estimacion aquel gran rey, que el mismo dia 2 de Enero del año 1492 que ganó á Granada, le participó la alegre nueva de esta victoria por Real carta fecha en aquella ciudad (1). Tambien distinguió el rey Católico al mismo D. Martin, dándole una casa en Valencia, junto al convento de San Cristóbal, la cual quisieron derribar los de la Germania en el año 1520 en ódio de don Rampston de Viciiana, hijo de D. Martin y tio de

(1) Véase, *Viciiana: Crónica de Valencia*.—Tomo 3.º, fol. 81., col. 4; donde se apunta.

nuestro escritor; que despues de haber ocupado un alto cargo en palacio, le confirió el rey la merced de suceder á su padre en el desempeño del de Gobernador en aquel partido: y no solamente sustentó mientras duró la Germanía, casi todas las villas de su gobernacion en la devocion del rey y contuvo con su respeto á los que admitieron á los sediciosos para que no se desmandasen, sino que habiéndole el Consejo nombrado comandante del Ejército en aquella guerra, salió á campaña en el año 1521 y manifestó su valor en cuantos lances se ofrecieron, especialmente en la memorable rota que dió á los sediciosos D. Alonso de Aragon, duque de Segorbe, en el campo de Murviedro. Hazañas que le merecieron ser nombrado Gobernador de esta villa y su castillo, con retencion del otro Gobierno y muy particulares honras del Virey Conde de Melito y hasta del mismo Emperador. Semejantes aplausos se adquirieron D. Jaime de Viciania, Coronel de las Banderas de la Plana y de la villa de Castellon, y Don Martin de Viciania, hermano de Don Rampston y padre de nuestro cronista. Este caballero habia sido paje del rey D. Fernando el Católico, era del Hábito de Calatrava y por su esfuerzo y lealtad quedó encargado del Go-

bierno referido y de la defensa de la villa de Burriana, durante la ausencia del Gobernador su hermano. En el año 1522 pasó á Zaragoza á servir de Mayordomo á D. Fernando de Aragon, nieto del rey Católico, Arzobispo despues de aquella Iglesia; y en una conjuracion que se movió en aquel reino, le mataron sacrílegamente dentro de la Iglesia de Alcañiz, al tiempo de la misa Conventual, dia de la Ascension del Señor, por defender al Arzobispo con heroica fidelidad.

De tan noble y distinguida familia es descendiente el escritor que historiamos. No olvidó en ninguna ocasion su ilustre cuna, procurando en todas sus acciones manifestar la nobleza de su sangre: pero á estas cualidades que podemos llamar hereditarias, prendas del acaso, en que su personalidad no ha contribuido en nada para su adquisicion; reunia la nobleza del espíritu y conquistó con sus esfuerzos y trabajos, el *saber*, que es patrimonio de pocos, pudiéndolo conseguir todos, sin ser exclusivo de nadie. Estudió en Valencia, cursando la facultad de Derecho y, segun relaciones de diversos autores, se graduó de Doctor en ambos derechos.

Se distinguió particularmente en la historia:

desde su mas temprana edad, sin duda por el abandono en que debió encontrar el estudio histórico, trabajó sin descanso; revolvió los desiertos archivos, solo visitados á la sazón por la polilla y los ratones, y carcomidos sus libros que el polvo tenia confundidos, cuando encierran y guardan el secreto de las generaciones que pasaron, ó quizás de las glorias nacionales. ¡Cuántos sucesos importantes habrán pasado desapercibidos para los hombres por el abandono de esas fuentes de la historia! ¡Cuán poco cuidado por esta ciencia! Viciosa comprendió el fin que debia realizar; no vaciló un solo instante, se instruyó en los mejores libros que poseía su época, visitó todo el reino de Valencia, y yendo á caza de noticias, bebió en todas fuentes como activo cazador que abrasado por los rayos de su inteligencia le acosa la sed de saber y vá en pòs de la verdad, de la verdad que fué el constante objeto de todos sus afanes.

Trabajó especialmente en obsequio de su patria, en averiguar las cosas de este reino; con un método admirable en consonancia con los adelantos de su siglo, compuso la *Crónica de Valencia*. Describe en ella la region que vá á convertir en teatro de su historia con otras no—

ticias de sus primeros habitantes, historia enseguida las familias mas principales, los personajes que mas se distinguieron por sus hazañas y heroicidades, los que tomaron una parte mas activa en las cosas de este reino, en una palabra, los verdaderos actores en la historia; despues historia los lugares, villas y ciudades, y las cosas generales de la nacion, con relacion á las particulares de Valencia, mostrando la parte que á esta ha tocado en los destinos de aquella, el papel que ha representado en la historia de España; y por último escribe fielmente en su obra todo lo que aconteció en su tiempo, y es, en una palabra, un verdadero *cronista* de Valencia.

Y no solo debemos conocer á Viciiana como historiador, sino tambien como profundo filólogo: hizo un concienzudo estudio de las lenguas, mas principalmente de la hebrea, griega y latina con relacion á la castellana y valenciana, cuya excelencia pondera, y despues de un largo cotejo entre las dos, sin duda llevado por un exagerado amor pátrio ó porque así sea, prueba que el valenciano ha tomado mas voces y con mas pureza del latin, que el castellano. Se dejó llevar tanto por su amor pátrio, que escribió todas sus obras en valenciano

como lo dice en la dedicatoria de las *Alabanzas de las lenguas*, pidiendo al Senado le perdone por haber vertido esta obra de valenciano á castellano, como tuvo que hacer con todas las demás para que circulasen por las demás provincias.

Podríamos añadir á estos timbres algun otras? Confundidos entre las mil citas históricas que adornan su crónica, distínguense pensamientos elevados, ideas no nacidas en el puro estudio de la historia, que en su tiempo no era mas que la narracion de los hechos, los cuales otra cosa no son que profundas concepciones de filosofía. Cuando se leen su prólogos, dedicatorias y conclusiones, propiamente parece oír á Ciceron. Si esto no basta, gracias á nuestro paisano D. Francisco Perez Bayer que descubrió dos obras manuscritas de Martin de Viciana que se guardaban en el Escorial, entre las cuales se encontraba una traduccion de Aristóteles, con algunos comentarios y notas de este filósofo, podemos sin duda alguna, convencernos de sus altos conocimientos en la filosofía.

Aquí daríamos fin á estos apuntes sobre su vida, sino tuviéramos que lamentar las persecuciones á que estuvieron sujetas sus obras.

históricas por los ignorantes y envidiosos; fueron perseguidas encarnizadamente, las llamas consumieron en breves instantes lo que le habia costado tantos trabajos, la obra que habia levantado á pesar de todos los obstáculos, venciendo todos los inconvenientes que no fueron pocos, por espacio de 48 años. La ingenuidad de su lenguaje, la verdad de sus hechos, hirió á muchos que vivian á costa de la mentira. Pero venció, como vence siempre la idea, el pensamiento, la verdad. Sin embargo, quizás desde entonces date la pérdida de la primera parte de su *Crónica de Valencia*, pérdida sensible que lamentan todos los escritores que sobre este punto han tratado, confesando no haberla visto por ninguna parte; y tambien la escasez de ejemplares de las demás partes y obras, que como dice Ximeno, pueden contarse entre los libros mas raros del mundo.

Y no solamente fueron perseguidas sus obras, sino que al *parecer*, lo fué tambien él: decimos al parecer, porque no lo menciona claramente ningun historiador, pero en la *prefacion* de *Viciana Resucitado* de Esquerdo (1),

(1) Ximeno refiere haber visto el original de este

al decir «que Viciana pasó á Barcelona y trató allí de volver á la impresion del libro segundo de su Crónica que le *habian impedido* continuar en Valencia, y la muerte se lo estorbó;» parece querer espresar que en esta encontró grandes é invencibles obstáculos al tener que pasar á la vecina provincia, cuando el tiempo habia nevado su cabeza inclinada por el peso de los años y los sufrimientos. Así, apartado de su patria por las embravecidas olas de la ingratitude y de la envidia, murió en la ciudad de Barcelona el ilustre historiador y sábio cronista Martin de Viciana.

No menciona la historia exactamente el año en que murió, pero lo cierto es, que en 1574 en que se fija su muerte, aun vivia, pues en él dió á luz las *Alabanzas de las lenguas*.

Poetas tan ilustres como Almudevar, Oliver y Gil Polo, nó se desdeñaron en prodigar sus elogios á su insigne compatriota Martin de Viciana, y todos ellos pulsaron sus inspiradas liras en honor suyo.

La ciencia tuvo en Viciana un escelente sub-

manuscrito en poder de D. José Rocafull, notario de esta ciudad: año 1747.

dito, la España un dignísimo *caballero* (1), y su pátria, su idolatrada Valencia, uno de sus mas esclarecidos hijos, una de sus mas legítimas glorias.

(1) Además de aplicarle este título por sus dotes personales, lo era realmente, pues su padre pertenecía al *Hábito de Calatrava*; y confirma mas esta asercion, el darle en algunas obras suyas el dictado de *Mosen* que antiguamente era propio de los caballeros, como dice el canónigo Mayáns, y así se llaman tambien *Mosen Ausias March*, *Mosen Jaume Febrer*, etc.



ALABANZAS DE LAS LENGUAS.



Biblioteca Valenciana

BIBLIOTECA VALENCIANA



EPÍSTOLA DEL AUCTOR.

*Al ilustre Senado de la inclita y coronada
Ciudad de Valencia.*

Ilustres y muy magníficos Señores Mossen Christóval de Artes Caballero, Bernardo de Cimon, Jurados Primarios, Francisco Joan Cucalon de Montull, Caballero, Anthon Matheu, Pedro Miguel, y Onofre Martorell, Ciudadanos Jurados, Miguel Joan de Camos, Racional, y Joan Onofre Dassion, Síndico de la Inclita, y Coronada Ciudad de Valencia. Muchas veces he pensado la excellencia que tiene la Lengua Castellana entre otras Lenguas, tanto que en toda parte es entendida, y aun hablada; y es por ser graciosa, y autorizada de sillabas en

las dicciones, y por tener mezcla de muchas Lenguas. Y porque veo, que la Lengua Castellana se nos entra por las puertas deste Reino, y todos los Valencianos la entienden, y muchos la hablan, olvidados de su propria Lengua; porque los no advertidos tornen sobre sí, y buelvan á su Lengua natural, que con la teta mamaron, y no la dexen por otra del mundo, pues en su propiedad á muchas otras excede, segun probaremos. Hame parecido consagrar esta Obra á Vuestras Señorías, como á padres de la República Valenciana, á quien por todo derecho, favorecer y acrecentar la honra de la propria Pátria pertenece, suplicándoles me perdonen por haber vertido esta Obra de Valenciana en Castellana, que por la mesma causa huve de vertir la Chronica de Valencia, y el Libro de Nobleza, é Hidalguía, Armas, y Blasones, y el Libro de Recreacion de los dias calurosos de Julio, que despues de haberlos copilado, en la version de todos ellos tuve otro tanto trabajo, solamente por hacerlos comunicables á muchas otras Provincias. Y pues de mis trabajos resulta gloria, y honra á la Inclita Ciudad de Valencia, suplico á Vuestras Señorías, que manden auctorizar, y publicar esta su propria alabanza de Lengua tan merecida. Vale.

COMIENZA LA OBRA.

Por quanto los gloriosos Sant Joan en el cap. 19 y Sant Lucas en el cap. 23 de sus sagrados Evangelios escriben, que el título triumphal de la Vera Cruz, fue escripto en tres diferentes Lenguas, es á saber, Griega, Hebrea, y Latina: por tanto, por reverencia de la Vera Cruz, que sostuvo á nuestro Redemptor Jesús, y aquel título triumphal escripto en tres Lenguas, razon es que sepamos cual de las tres Lenguas es de mas excelencia. Segun un texto de no enagenar, ni permutar las cosas Eclesiásticas, nos dice: *Non paterna voce: id est, La-*

tina legem conscripsimus, sed hac communi, & Graca. Como si dixera. No con lengua de la Patria, como Latina habemos escripto la Ley, mas con esta comun, y Griega. Y esto fue, porque á todos sea notorio, por ser fácil su interpretacion porque es habida por mas comun la Lengua Griega, que no la lengua Latina: y es así, que la lengua Griega no solamente la entendieron los Griegos, pero los Latinos: y de aqui es que es muy necesaria la lengua Griega para las interpretaciones, y translaciones de muchas Leyes y Constituciones, que en Lengua Griega fueron Ordenadas, segun se muestra en muchas Leyes de los Digestos. Los griegos poco ó nada curan, ni se acatan de la Lengua Latina, antes siempre que de la Hebrea se ha de vertir alguna escriptura en la Latina, primero se vierte de Hebrea en Griega, y de ahí es mas fácil la translacion, ó version de Griega en Latina. La Lengua Griega se divide en cinco partes. La primera es la mixta, llamada comun, y della generalmente todos los Griegos usan. La segunda es de Athenas, de la cual usaron los Auctores Griegos. La tercera es de los Egipcios, y Sirios. La cuarta es la Yonica. La quinta es la Eólica. En otra manera se diferencian, segun otros escriben. Primera

Atthica. Sengunda Boética. Tercera Eólica. Cuarta Dórica. Y quinta Yadica. Las Lenguas principales (segun antes diximos) son tres: es á saber. Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo dividen: empero la Hebrea, fue la primera, con la cual todas las gentes, y Naciones hablaron hasta el tiempo de la division, que nuestro Eterno Dios permitió en la fábrica de la Torre de Babilonia, que fueron divididas en setenta y dos Lenguas muy diferentes, de tal manera, que los de la una Lengua, no entendian alguna de las otras. Y por las muchas Lenguas viene la variedad y de ella nace la dissension, y luego despues la confusion. La diversidad de las Lenguas (segun Sant Agustin en el libro 19 de la Ciudad de Dios) tiene, que el hombre se aparta, y estraña del hombre, siendo diferentes en las Lenguas, tanto, que si se topan en el camino, el uno del otro se aparta: lo que no hacen los animales brutos, y mudos, y sin inteligencia, aunque sean de diversos géneros, que cuando se topan se acomodan, juntan, y acompañan. Tornando á la Lengua Griega, entendemos que es habida por mas sutil, y de grande alabanza, segun quiere Geminiano, y otros Doctores, diciendo: Que cuando alguna escriptura es hallada en sí con-

traria, ó dudosa, que habemos de recurrir, y tenernos á la Lengua Griega. Alberico de Rosate en la primera constitucion de los Digestos y en su Diccionario in verbo *Lingua*, dice: Que entre todas las Lenguas son tres las mas excelentes, es á saber, Hebrea, Griega, y Latina; empero, que la mas clara, y sonora de aquellas es la Griega: y que la Griega sea mas excelente que la Latina, afirma Budeo en el tractado de Asse, libro primero. Estas Lenguas, y otras que las Naciones, y gentes de mundo hablan, son pronunciadas en diversas maneras, y no se dá la causa hasta oy; porque si alguno de una Lengua passa á otra Lengua, aunque hable aquella otra, quédale parte de la pronunciacion de su naturaleza. Y si dixésemos, que cada Lengua requiere aquella pronunciacion, seria engaño, porque vemos lo contrario, que en una tierra los naturales todos pronuncian su Lengua de un mesmo tono; y assi se ha de entender, que la naturaleza, y propria virtud de la tierra lo tiene, por exemplo, que uno de Francia hable Francés, Latin, ó Castellano todo es un tono, y acento. Y al Vizcaino, Etiope, ó Alarbe, esso mesmo les queda siempre de su natural donde quiera que vayan, y hablen otra Lengua. Los Orientales

tienen la pronunciacion en la garganta, como los Hebreos, y Sirios. Los Pueblos Mediterráneos tienen la pronunciacion en el paladar; como los Griegos. Los Pueblos Occidentales profieren su voz, y habla en los dientes en que rebate la voz; y assi vemos, que si falta diente, ó dientes, no hablan tan claro, y diestincto quanto hablaban quando tenian todos los dientes: y estos son los Españoles é Italianos. Los Alemanes, y otros Pueblos Austriales, pronuncian sacando la voz del pecho. Los Franceses sacan la voz, y palabra del pecho, garganta, y paladar. El Isidro en sus Ethimologías, dice: Que la Lengua Griega es la mas bien compuesta, y adornada de todas las otras Lenguas. Guillermo Durando en el Racional de los Divinos Oficios, tratando de las tres Lenguas escribe, que la Lengua Hebrea por la Ley es madre de todas las Lenguas, la Griega es enseñadora, y la Latina es interpretadora. Dicese la Hebrea madre, porque antes que la soberbia de los Fundadores de la Torre de Babel en Babilonia, se dividiese la Lengua Hebrea en setenta y dos Lenguas, la Hebrea era comun á todas las Naciones, segun en el Génesis, cap. 11 se trata. Y los que no concurrieron en la fábrica, y estaban en otra tierra, que no vinieron á

servir, ni labrar en Babel, quedaron con su Lengua Hebrea. Pero los Fundadores y servidores fueron de las Lenguas de confusion, y quedaron abobados cuando se vieron, y no se entendieron unos á otros. Sobre esto muchos Doctores tienen por creible, que en el Universal Juicio con sola la Lengua Hebrea hablarán y que pues fue la primera, otro si será la postrera. Nicolás de Lira en el Prólogo de la Epistola á los Hebreos, dice: Que la Lengua Hebrea fué la primera, y mas noble, y mas digna, y entre todas para con Dios mas graciosa y mejor. A lo cual responde Bernardino de Bush en un sermón, que nuestra Sra. la Madre de Dios fue criada en aquella Lengua Hebrea, por ser de las Lenguas la mas honesta. Y porque las alabanzas de la Lengua Hebrea son tantas que seria gran dificultad relatarlas, solamente digo una dellas, y es, que en aquella Lengua habló, predicó, y enseñó nuestro Maestro, y Redemptor Señor Jesu Cristo, de la melíflua, y reverendísima Boca del cual salió siempre verdad, y doctrina exemplar para nuestra salvacion: de la cual Boca jamás salió palabra vil, torpe, ni infructuosa. Bien assi, aquella Lengua Hebrea es tan cortés y limitada, que con dificultad se pueden hallar en ella palabras viles,

descorteses, y de mala crianza. Las otras excellencias de la Lengua Hebrea hallarán escriptas en el libro de Margarita Philosófica en la institucion Hebraica, donde dice, y la alaba por la antigüedad, ó prioridad, por la puridad, por la santidad, y grande utilidad; y por tanto, á todas las otras Lenguas es antepuesta. Esta Lengua Hebrea hablan en Judea, aunque no tienen Lengua vulgar, sino esta especial, que la vulgar evanesció sin acatarse de ello, y solamente les quedó la especial que oy hablan con reglas y arte de bien hablar. De suerte, que de las tres Lenguas Hebrea, Griega, y Latina, tenemos probado, que la Hebrea tiene por asiento el primero, y mas noble lugar, que á sola la Hebrea por su nobleza, prioridad, y pocioridad le compete.

Quedan nos aora las otras dos Lenguas las mas principales, y superiores á todas las otras Lenguas del Universo Orbe, que son la Griega, y Latina, las mas vulgares de todas; y en España, en las Lenguas que tenemos, mucho nos servimos de los términos, y vocablos de aquellas, como lo probaremos abaxo. Y pues son el cimiento de bien hablar en estas Lenguas Españolas, tratemos de ellas.

La gran sobervia, y dañada intencion de los

Fundadores de la Torre de Babel, fue castigada por nuestro inmenso Dios, con confundir las Lenguas de los Ministros, y servidores de la Fábrica de la dicha Torre, dando, é infundiendo en ellos setenta y dos Lenguas diferentes de tal manera, que uno á otro no se entendian, que si pedian agua, servian de betum; si pedian betum, servian ladrillo: y pues no se pudieron entender, quedáronse pasmados, cesando de la obra, y por consiguiente su mal intento se acabó. Andaban abobadas, y turbadas aquellas gentes en que habia mas de trecientas mil personas; y como hubiese de cada una Lengua de las nuevas algunos que se entendian, acogiéronse á una, y otros á otra, y luego transmigraron como pudieron en otras Regiones, y Provincias, y hacian nueva vida, sin conversar con los de otras Lenguas por ellos no entendidas. Y segun tenemos por Arnobio sobre el Psalmo 4 y síguele el Venerable Beda, diciendo, que Sem tomó la posesion en las tierras de Persia, y Bactriana, hasta la India, y hasta los Riuocoruras, vecinos del rio Nilo, donde aposentaron todas sus Naciones con veinte y siete Lenguas diferentes. Cham tomó la posesion de las tierras que son desde los Riuocoruras hasta Caliz, donde aposentaron

todas sus Naciones con veinte y dos Lenguas diferentes. Japhet tomó la posesion en las tierras que son desde la Media hasta Caliz con todas sus Naciones con veinte y tres Lenguas diferentes. Fueron tan diferentes estas setenta y dos Lenguas, segun nuestro soberano Dios lo permitió, que no se entendian en palabra alguna de una Lengua á otra, y assi estuvieron muchos años; pero los fronteros de una Lengua con otra vecina, por la comunicacion, y larga contratacion, vinieron por tiempos en alguna conoscencia de Lenguas y desta manera las setenta y dos Lenguas poco á poco han acrescentado su division por mixturas, y palabras tomadas una Lengua con otra, segun con exemplos manifiestos abaxo lo probaremos. Y de aquí viene, que no podemos rastrear cual de las Lenguas, que de presente se hablan en el mundo, es de aquellas setenta y dos porque aunque muchas ay, pero la mezcla hecha, como habemos dicho, ha sido tan diversa, y en tantas partes, que no quedan las Lenguas de la division en su primero ser, y si de algunas hay causa de creer, son estas. La Hebrea, que quedó permanesciendo en su forja primera, y porque la Caldea le tiene alguna assimulacion, se puede creer seria dellas. La Griega, y la

Latina, que aunque dellas se sirven en muchas otras Lenguas; pero ellas con su arte, y reglas de bien hablar se han conservado. Otrosí la Vasconça se afirma ser de aquellas segun Sículo Marineo. Y otros Escriptores escriben, que Tubal, hijo de Japhet, primero poblador de España Citerior, traia cierta Lengua que fue de las setenta y dos, y esta hablaron todos los moradores de España, y duró hasta que los Romanos entraron á señorear España, y ellos truxeron la Lengua Romana Latina, y con aquella Lengua se governaron los Españoles, exceptados los moradores de la Cantabria, que quedaron con la Lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue pública y general la Lengua Romana Latina, hasta la entrada de los Agarenos, ó Moros, que corriendo y extendiendo su Secta, y Lengua Arábiga fue mudada la Lengua; y de aquella Romana Latina solamente quedó en Don Pelayo, y sus gentes en las Montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otrosí en la Cantabria quedaron sus moradores con su Ley, y con su Lengua Vasconça, traída, como tenemos dicho, por Tubal, aunque esta Lengua Vasconça tambien tiene algunos términos apegados de otras Lenguas, como son, *Ampolla, Daga, Zafran, So-*

brepelliz, Castaña. Tornando á la Lengua Romana Latina, se ha de advertir, que la Lengua Latina tiene cuatro partes hechas de sí, que son, Prisca, y Conditá, que en tiempo de Jano, y Saturno los antiguos Italianos las hablaron; y Latina, de la cual los Italianos usan, y han usado desde el Rey Latino hasta oy: y Toscana, con la cual la Ley de las doce Tablas fue escripta, y la mixta que por las muchas mudanzas se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas, y arte que no la permite corromper; y esta hablan los hombres de ciencia, y letras, y es habida por general en todo el mundo.

Don Pelayo, y sus Castellanos de las Montañas, y por años despues que siguieron, hablaron la Lengua Castellana corrompida de la Romana Latina, y aunque entremezclada con la Arábiga, por la comunicacion, que con los Agarenos tuvieron. La mesma Romana Latina hablaron los moradores en las vertientes de los Pirineos; empero por la vecindad del estudio de Letras que antiguamente tuvieron en Huesca los Romanos, tenian muchas dicciones Latinas; y como los moradores de aquella tierra fueron gente tosca, y mal mirada, corrompieron aquel Latin, y mezclaron Lengua Gascona,

y formaron una Lengua muy confundida de Latin bárbaro, y corrompido, y de la Romana, y Gascona: y assi, sino es en Zaragoza, Ciudad principal, y cabeza de Aragon, que la propria Lengua Aragonesa se habla, toda la otra gente, que está en las fronteras de Gascuña, Navarra, Castilla, y Valencia, es muy agena de la verdadera Lengua Aragonesa. Pues entremos en Castilla, que es un reyno muy grande, compuesto, y ayuntado de muchos Reynos, donde el Rey, y su Corte siempre reside y tantos grandes señores, y Caballeros, y hay ciudades muy grandes, y populosas, donde se habla la perfecta Lengua Castellana muy galana, cortesana, y graciosa, y muy esmerada, y estimada por todos los Reynos y Provincias del mundo, por ser muy inteligible, y conversable. Empero si nos imos por los linderos, y aledaños de Castilla, donde afrenta Aragon, Navarra, Vizcaya, Galicia, Portugal, Granada, en quanto hay Algaravia, y Valencia, qué mixturas de Lenguas hallamos, que se le han apegado por la comunicacion de los foranos, por cierto que es lástima ver, que en la Lengua Castellana aya tanta mixtura de términos, y nombres del Arábigo, y á les venido por la mucha comunicacion, que por muchos años han te-

nido en guerra, y en paz con los Agarenos. Y hanse descuidado los Castellanos, dexando perder los propios, y naturales vocablos, tomando los extraños: y desto rescibe la noble Lengua Castellana, no poco, sino muy grande perjuicio, en consentir, que de la mas que cevil, y abatida Lengua Arábiga tome vocablo, ni nombre alguno, pues en Castilla hay millares de Varones sabios, que en lugar de los Arábigos podrian hallar vocablos propios á cualquier cosa, en demás teniendo la Lengua Latina, de la cual la Lengua Castellana pretende ser tomada del tiempo de los Romanos venidos á España; que pues la Latina es madre de muchas otras Lenguas, la Castellana se mejoraría grandemente, y conforme á lo dicho lo hallarán en la Lengua Valenciana, que por mas que en Reyno de Valencia habia dos tercios de Agarenos, que hablaban Arábigo, y en esta Era hay un tercio de convertidos que hablan Arábigo, jamás la Lengua Valenciana ha tomado, ni usado de palabra alguna Arábiga, antes por ser el Arábigo tan enemigo del Christiano, le tienen por muy aborrecido. Son estos conversos de la secta Mahomética á nuestra santa Fé Cathólica tales, que al cabo de cincuenta años, que son baptizados, jamas se ha podido acabar

con ellos que dexen el Algaravia, y hablen Lengua Valenciana; y cuando mucho los apretamos, responden algunos de ellos: *Por qué quereis que dexemos la Lengua Arábiga? Por ventura es mala? Y si es mala, por qué la hablan los Castellanos mezclada en su Lengua? Dexen ellos nuestra habla, y nosotros la dexaremos poco á poco!* Y viniendo á contradecirles, un convertido bien avisado, en Lengua Castellana, dixo: No veis, que á los Castellanos les faltan muchos vocablos propios, y por aquella falta toman de la Algaravia estos: *Sarten, Azeite, Azeituna, Azeituno, Azebuche, Alhombra, Altamia, Candil, Alcuza, Alhuzema, Alquitarra, Arrayan, Albahaca, Azaar, Adelfa, Azufeifo, Azucena, Azaleja*, y muchos otros sin número. Y los Rios casi todos son nombres de Algaravia, como Guadalquivir, Guadiana, Guadarrama, Guadalete, etc. Otra mixtura tiene la Lengua Castellana, pero no tan mala; y es, que como los Castellanos son muchos, y andan por diversas partes en servicio de los Reyes, y en jornadas de grande valor, cuando tornan de su jornada hay algunos que trahen algunos señales de heridas en sus personas, con que se glorian, y honran por tener aquellos por valerosos servicios que á su

Rey hicieron contra Saxonia, Francia, Italia, Turco, y Túnez, y otros enemigos. Otros ay, que pues su ventura los libró de las heridas, y de la muerte, y bolvieron vivos á su tierra, por mostrar que allá sirvieron, traen dos docenas de vocablos estraños, y hablanlos, y peganlos á su Lengua Castellana. Y ya que esto se hace, si fuese de otra Lengua buena como la Castellana, aun seria de sufrir; pero á las veces es de alguna ruin Lengua, y en lugar de honrar su Lengua, ensuciánla; y de esta manera es Lengua compuesta de muchas. En cualquier Lengua, ora sea Castellana, Aragonesa, Valenciana, ó otras, ay tres maneras de hablar. La primera, y mas principal, es, la que hablan los hombres de ciencia, y letras, porque guarda la propiedad del término, siguiendo la verdadera significacion, pronunciacion, ortographia, y accento; y en caso, que estos no hallen, ó tengan algun buen término, acuden á tomarle del Griego, ó Latin, que son las dos princesas en bien hablar, y con esto tienen su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda manera es la que hablan los Caballeros, y gente principal cortesana, y Ciudadana, que hablan muy cortés, polido, y gracioso; y es buena Lengua, y bien hablada, empero si no hay en

los tales letras, adelgazan tanto su polidez, que se van confundiendo, acortándola como los vestidos que usamos, que han venido á decir vuestra señoría, ó merced, y por acortar, tráganse la dición de vuestra, y exprimen la señoría ó merced. Otros hay, que del vicio hacen gala con duplicar la esse, que por decir casa ó cosa, dicen cassa ó cossa. Otros exprimen la ache, diciendo: Chuan, chente, etc. Otros pronuncian templum, dominum, mudando la final de eme en ene, siendo todo contrario á la verdadera ortographía, y buen accento. Desde aquí pienso, que alguno que no estaba advertido destes defectos, leyendo este aviso me lo agradescera, y se enmendará. La tercera y última manera de hablar, es la que hablan los villanos, y gente comun, que estos aplican á cada passo términos contrarios, é improprios; y quanto mas vá, tanto corrompen su Lengua, de los cuales no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmerada, y preciada Lengua de que usan los hombres de letras, pues aquellos quanto mas andamos siempre mejoran su Lengua. Esto se nos dá á entender con los libros escritos en tiempo antiguo, en los quales vemos la forma del antiguo hablar. Esso mesmo vemos en los libros que despues en

otros años fueron escritos con la mejoría de la Lengua; y en esta Era vemos los libros que se escriben cuan bien y mejorada está la Lengua.

Sobre la pretension de mejorar, y bien hablar la Lengua, y aun pretender su Lengua ser mejor que otra, hallamos una justa muy graciosa que se tuvo en Roma, presidiendo en la Sede Apostólica el Papa Alexandro Sexto, antes nombrado Don Rodrigo de Borja, natural Valenciano, ante su Santidad, que habia quatro Embaxadores, el uno fue de los Reyes Cathólicos Don Fernando de Aragon, y Doña Isabel de Castilla, nombrado Garcilasso, varon muy prudente, y elocuente. Y por el Rey de Portugal fue Don Rodrigo de Castro. Otrosí habia Embaxador del Cristianíssimo Rey de Francia; y otro de tierra de Toscana. Por estos Embaxadores un dia de Sant Joan del año de mil quatrocientos y noventa y ocho, fue movida en conversacion una question, qual Lengua de las quatro de todos los Embaxadores era la mejor: sobre esto corrieron sus lanzas, aplicando á su Lengua todo lo mejor que podian, y discurrendo alabaron la Lengua Latina, por ser universal; y que qualquier destas Lenguas que probasse ser mas cercana, y mas partícipe de

la Lengua Latina, que aquella sea habida por mejor, y aventajada á las otras. Y como esta determinacion fuesse confirmada por todos, el Embaxador de Toscana tuvo por ganado su pleito, porque en su tierra hasta los Niños hablan Latin. Y como Garcilasso sabia que la Lengua Toscana es latin corrompido, y que en Castilla tienen en su Lengua gran parte de latin, dixo: Para probar nuestras Lenguas, conforme á la determinacion, hagamos cada uno una oracion en la propria Lengua, y la que fuere mas Latina, aquella ganará, y será habida por mejor que las otras. Fue assí concluido, assignando jornada para el dia de Sant Pedro próximo venidero.

Venida la fiesta de Sant Pedro, todos los quatro Embaxadores fueron en la sala del Sacro Palacio, donde fue presente el Sumo Pontífice Romano Alexandro Sexto, y muchos Cardenales, y gente de gran doctrina. Y despues de haberse hecho las éortesias acostumbradas entre los Embaxadores, por cual daría su razon primero, toda vez fue forzado Garcilasso comenzar en esta manera:

Beatissime ac sancte pater, *Legatus ab Hispania ad pedes vestre Sanctitatis se prostat, etc. dicit:*

Si tú Francia Christianissima Hispania antiquissima, etc. Catholica decorata á Summo Pontifice Romano Papa Innocentio Octavo. Et rogando te Francia scribas tales probationes, tractando de tua elocuentia, etc. excellentia; tantas cuantas, etc. quales scribo de Hispania: comparando gentes, Nasciones, etc. Provincias cuales manifesto dictando, etc. continuando unas cartas puras Latinas, etc. Hispannas. Hispania antiquissima, etc. coronada de corona Regia, persevero, duro, etc. regno cessante memoria de contrario. Et fuit Christiana ante tú Francia. Principios tú Francia á Clodoveo, etc. regnas continuando casi mille annos Christiana: predicante Sancto Remigio, etcétera regnante Clodoveo. Et Hispania ante tu quasi cuadingentos annos, predicante Sancto Jacobo Apostolo. Responde tú Francia, da, etcétera propone contrarias allegationes: etcétera probatam grandes Nasciones, tam fértiles, etc. tam fructíferas Provincias, tales gentes, tam ingeniosas, tam científicas, virtuosas, prudentes, justas, modestas, liberales, graciosas, etc. magníficas. Non mostras tú Francia tam grandes resistencias, etc. victorias contra Romanos, etc. Carthaginenses. Tú Francia subjecta tota per Cesarem subito quasi ante tres

annos: etc. Hispania subjecta per Cathones, Scipiones, Sertorios, Pompeos, etc. Césares, non ante descentos annos. De perseverancia, etc. constancia do pro testimonio Saguntinos, Calagurritanos, Contestamos, Edetaneos, Celtiberos, Hlergetes, etc. Numantinos, gentes feroces, constantes, etc. magnificas. Presenta tú Francia, etc. da tales campos, montes, vales: tales bestias feras, etc. domésticas: tales etc. tam excelentes caballos, vaccas, aves, carnes, lanas, panes, etc. huvas: tales plantas, tam odoríferas, etc. medicinales: tales arbores, tam diversas, etc. tam fructuosas: tantos mineros, etc. diversos minerales: tantas salinas, etc, tam grandes etc. tam abundantes: etc. tantas etc. tam diversas perfecciones, etc. Provincias manantes vino odorífero, óleo electo, acero purissimo, argento, ferro, plumbo, etc. Stagno. Non cognosces tú Francia plantas, arbores, bestias cuadrupedes, etc. perfecciones cuales de Hispania nos majores demostramos: etc. de Hispania cognosco infinitas, cuales tú Francia non cognoscer. Si exaltas, etc. celebras Príncipes, etc. Imperatores Romanos, demanda etc. inquire de Viriato, etc. de Adriano, Honorio, Theodosio, etc. de Trajano, ¡nclito etc. glorioso Hispannio. Si inquieres Pa-

pas, monstro te de Damaso, de Calixto, etc. de Alexandro Sanctéssimo, etc. ante nos présente, nativo de Valencia, Provincia excellentíssima etc. graciosa. Si amas Poetas, etc. Horatores, etc. Historiographos, demanda de Séneca, Quintiliano, Lucano, Marciale, Trogo Pompeo, Plutarco, etc. Mena. Si honoras Astrólogos, inquire de Alfagano, Albumazar, Alguibicio, Abenazara, etc. Alphonso. Si Médicos, etc. Philósophos, demanda de Avicena, Aventuiz, Algacel, etc. Arnaldo de Vilanova. Si Canonistas, etc. Sanctos Theólogos, inquire de Horosio, Prudencio, Hephonso, Isidro, Leandro, Fulgencio, Dominico, etc. Vincencio de Valencia. Si demandas de Gramática, inquire de Anthonio de Nebrissa. Si de elocuentia, tam propinena, etc. propia latina, Hispania tota plena. Responde, etc. compone tú Francia unas Orationes tam Latinas, etc. vulgares contra Hispannas, etc. Latinas tales per nos ante publicadas impúblico Sacro Consistorio Romano.

Puso fin á su Oracion el elocuente y sabio Garcilasso, Embaxador Español; y el silencio del Auditorio estuvo suspenso, hasta que el Embaxador de Francia dixo: Por cierto que es merescedor de alabanza no pequeña el Em-

baxador de España, no solamente por lo que ha orado en alabanza de su tierra, y Lengua; pero aun de su gracia, auctoridad, y buena pronunciacion: y por quanto á mí falta la pronunciacion, y accento, digo, que no entiendo insistir mas en ello. Don Rodrigo de Castro, Embaxador de Portugal, dixo: Que por ser él miembro, y parte de España, se tenia á lo que se habia orado por el Embaxador de España.

El Embaxador de Toscana, dixo: Que muy bien le habia parecido, y contestado lo que el Embaxador de España habia orado: empero que toda vez su pretension de Lengua entendia probar. Y que por ser tarde le perdonase, que para otro dia respondería á la misma consonancia de España; pues Toscana no es menor en Lengua, y excelencias, que España: y en esto se despidieron. Pero pues el de Toscana no assignó jornada, con fingir despues muchos negocios, que se le ofrecian, passó con dissimulacion, y nunca mas tornó á la tela: y pues nunca mas dixo, quedóse el Embaxador Castellano con la honra del campo hasta oy.

Bien sentia el Beatissimo Pontifice en su razon por ser Valenciano, como no habia quien tornase por la Lengua Valenciana. Y aunque en Roma á la sazón residian los Cardenales

Vera, Serra, Lopiz, y Loris, todos Valencianos, ninguno de aquellos emprendió el cargo de responder por la Lengua Valenciana, dexándolo para cuando á la Nacion Valenciana le pareciesse pedir su derecho, pues le quedaba la puerta abierta para entrar en el juicio. Y pues hasta en esta Era no se ha respondido, y por mi suerte, y ventura me cabe el responder, en esta manera diré lo que se sigue.

La Noble Ciudad de Valencia á veinte y ocho de Setiembre, año de mil y doscientos y treinta y ocho, fue presa, y entrada por el venturoso Rey Don Jayme, y poblada de nueva gente Christiana, con diversas, y no bien entendidas Lenguas, porque habia Italianos, Franceses, Alemanes, Catalanes, Aragoneses, Navarros, Vizcainos, y Castellanos: y porque cada cual hablaba su Lengua, habia en la Ciudad otra confusion que en Babel. Empero, como el Rey, y los de su Casa, y Corte, y muchos de sus vassallos, hablaban Lengua de Provenza, y de dimos, aquella como á mas comun prevalessió; pero no sin grande mixtura de otras Lenguas, y toda en junto fue nombrada Lengua Lemosina, con la cual tenemos escripto el libro de las Leyes Forales del Reino, y las Obras de Ausias March, y muchos otros excelentes

libros, que nos dan testimonio de aquella primera Lengua. Y como el suelo de esta Ciudad, hora sea por el Clima, Planeta, Signo, Vientos, Aguas, mantenimientos, ó por alguna secreta influencia. tenga gracia incógnita, y sobrenatural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produce con grande perfeccion, primor y delicadeza. *Y mas ha concedido Dios á Valencia una Lengua polida, dulce, y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma, y despierta el ingenio á vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre.* Que cosa muy averiguada es, que al ingenio aprovecha, lo que del ingenio sale: y por el mesmo respecto, lo que mucho al ingenio despierta, de gran ingenio procedió. Esta Lengua, se sirve de la e, que es segunda vocal, y de la s, que son las mas dulces del alphabeto; y es consideracion muy principal para la perfeccion de la Lengua, que sea dulce y no áspera. Passaron algunos años y ya los moradores de la ciudad fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y con su juicio muy claro, y de grande vivacidad, con discreta correccion borrarón y apartaron de su Lengua todos aquellos vocablos bárbaros, toscos, impertinentes,

y groseros, y formaron una Lengua comun para todo el Vecino, con la cual hablaron, y hablan de presente. Esta Lengua formaron de lo mejor que habia en la Limosina; y por lo que les faltaba recorrieron á las tres Lenguas mas exelentes de todas las del mundo, segun antes hemos probado. De la Hebrea tomaron sac, recamar, tou, petit, sapha, de gom á gom, y muchos otros vocablos en gran número. Otro si tomaron de la Griega bastax, tapi, mostacho, assomar, golf, colp, geneca, cis, squinçar, gos, breçar, disminuir, y otros muchos en gran número. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hacer, que la Lengua Valenciana fuesse muy copiosa, y tuviesse proprio nombre á cada cosa por rara que fuesse. Entre las otras Lenguas que los Valencianos desecharon, y aborrescieron, fue la Lengua Árbiga; por ser de los enemigos de nuestra Sancta Religion Christiana; en tanto grado, que habiendo en este reino entonces dos tercios de Agarenos Algaraviados, y aun de presente hay la quarta parte de ellos que hablan Árbiga, y con todo esto no se halla palabra Árbiga mezclada con Lengua Valenciana, antes la reprochan, y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si permitieran tomar voca-

blo Arábigo alguno, luego fueran muchos, y la limpia Lengua Valenciana se ensuciara. Afirmo, y juro en verdad que conocí, y bien cerca de mí, un Varon que tuvo dos años el gobierno de cierta Varonia, con mas de quinientas casas de Vassallos, que todos hablaban Arábigo, y este entendia su Lengua, y muchas veces fue rogado por ellos que la hablasse, lo que jamás quiso, por no autorizar aquella vilíssima, y ruin Lengua Arábiga. Tiene la Lengua Valenciana, que á cada cosa tiene proprio término sin buscarle de nuevo, porque acójese á su madre la Lengua Latina, la cual, como á buena madre, rica, y copiosíssima de propios términos, siempre y cuando los pide los dá, y assí jamás está falta de palabras. De ahí se sigue, que para hablar, ni ha de titubear, ni usar de similitúdes, ni circunloquios, ni usar de pasiva, ni de activa, ni añadir al nombre un verbo por el lado, ni para hinchir la voz añadir sílaba en los vocablos por hacer largo, y pomposo razonamiento, segun vemos lo hacen otras Lenguas. Otrosí, tiene la Lengua Valenciana ella sola esta gracia, que si un Valenciano comunica con alguna Lengua estraña, dentro breves dias la habla como si fuese natural, y criado en ella: y si acaso algun estraño

viene á vivir, y morar en Valencia, por mucho que more, y se trabaje hablar la Lengua Valenciana, en su vida no hablará perfectamente, porque á cada paso tropieza en su materna Lengua; y esto viene que el Valenciano tiene aguda, y penetrativa Lengua, y pronuncia muy claro, porque se ayuda de los dientes, y labios en su habla, y cõcibe con facilidad la Lengua estraña: y el estraño no puede hablar perfecto la Valenciana, porque fue tomada de la Lengua Latina, y en muchos términos dexa dos, y tres letras finales, y es como á medio vocablo, segun abaxo lo demostraremos; y así el estraño queda burlado que no puede comprender lo que desea. Es en fin la Lengua Valenciana de condicion de doncellas virtuosas, que aunque sean vistas no se dexan tocar: pues no es poca esta excelencia que pueda entrar á doquiera, y que defienda la fortaleza de su Lengua.

Aun tiene más, que siguiendo la costumbre antigua que los labios tuvieron en la forma de su escribir, que con pocas palabras comprendian grande sentencia, segun tenemos exemplos, que el Emperador Thiberio, escribiendo á su hermano, dixo: *Los Templos se guardan, los Dioses se sirven, el Senado paci-*

fieo, la República prospera, Roma sana. fortuna mansa, y año fértil: esto es acá en Italia, lo mismo deseamos á ti en Asia. Otrosí, Pompeyo escribió de Oriente al Senado: *Padres conscriptos, Damasco es tomada, Pantápolis subyesta, Siria es Colonia, Arabia confederada y Palestina vencida.* Otrosí, el Cónsul Gneo Silvio, escribe á Roma de la Pharsalia: *César venció, Pompeyo murió. Rufo huyó, Cathon se mató, la Dictadura acabó, y la libertad perdió.* Pues si los antiguos usaron de aquella brevedad, mucho mas los Modernos la quieren, y desean: y para con todos la Lengua Valenciana grandemente conviene, por ser ella breve, y compendiosa, de tal manera, que hora por hora, ó hoja por hoja de escriptura, dará mas sentencia, y bien cortada, y ganará el cuarto de las palabras habladas, ó escriptas con la Lengua Castellana: de manera, que el que largo habla, en balde se trabaja, pues con pocas palabras puede concluir su oracion; y con esta brevedad, no faltando á la sentencia, dá mas gusto á los auditores.

No entendemos por lo que habemos escripto, ni escribiremos, perjudicar á la elocuencia de Garcilasso, y millares de Castellanos que tienen lo mismo: empero los Valencianos, compa-

rando al Orador, los Cantores, y Representadores de Comedias, y de otros juegos, dicen, que la gracia, donaire, y sentido consiste en el agente, porque cual es el órgano, tal es el tono; porque muy claro está, que una misma cancion puesta en una buena voz, y diestra, ó en una voz desabrida, y sin destreza, será oír la una del Paraiso, y la otra del Infierno: esso mismo consiste en todo lo demas. Y por lo que está dicho, decimos, que si de una Ciudad de Castilla del tamaño que es la Ciudad de Valencia, se escogiese un Varon muy sabio, y elocuente, y otro de Valencia, y estos cada cual por sí orasse por tiempo de una hora delante personas neutrales, prudentes y doctas, allí se probaria, veria la gracia, ingenio, y lengua copiosa, bien cortada, pronunciada, y compendiosa cuál de las dos llevaria la ventaja. En esto perdone Castilla si la Lengua Valenciana defiende su partido, porque escrito está: Mi honor no le daré á otro. Y tras esto siguen grandes, medianos, y menores, que por la defension de su propria honra pueden, y les es permitido entrar en batalla á toda ultranza: quanto mas donde sobra la razon, y la causa se justifica con testigos de la parte contraria, como testifica Antonio de Nebrissa, natural

Castellano en su Diccionario, á la relacion del cual la Lengua Valenciana estará, y por ella probará que participa mas de la Lengua Latina, que la Castellana en muchos millares de términos y vocablos. Primeramente la Lengua Valenciana concede, por ser verdad, que la Lengua Latina, Valenciana, y Castellana, concuerdan en las dicciones de, justicia, misericordia, prudencia, sapiença, y otras muchas semejantes.

Item, dice la Lengua Valenciana, que en mas de tres mil vocablos es pura Latina; y que en los mismos vocablos la Castellana difiere del Latin por añadir la ultima letra en el vocablo, como por exemplo en Latin, Sermo, oratio: en Valencia, sermó, oració: y en Castilla, sermon, oracion, etc.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
sermo. . .	sermó. . .	sermon.
oratio. . .	oració. . .	oracion.
devotio. . .	devoció. . .	devocion.

Item, la Lengua Valenciana tiene de su madre la Lengua Latina los vocablos propios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, ó mudar de todo las letras, segun parece por los siguientes.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
absentia.. . .	absencia.. . .	ausencia.
ansa. . . .	ansa. . . .	asa.
audacia. . . .	audacia. . . .	osadía.
avia. . . .	avia. . . .	aguela.
balena. . . .	balena. . . .	vallena.
barba. . . .	barba. . . .	barva.
baro. . . .	baró. . . .	varon.
bova. . . .	bova. . . .	yerva de agua.
cel. . . .	cel. . . .	cielo.
calx. . . .	calx. . . .	cal.
cella. . . .	cella. . . .	celda.
charta. . . .	charta. . . .	hoja de libros.
corda.. . .	corda.. . .	cuerda.
cistella. . . .	cistella. . . .	cestita.
columna.. . .	columna.. . .	coluna.
concupina. . . .	concupina. . . .	manceba.
falx. . . .	falx. . . .	hoz para segar.
farina. . . .	farina. . . .	harina.
fel. . . .	fel. . . .	hiel.
fervor. . . .	fervor. . . .	hervor.
flama.. . .	flama.. . .	llama de fuego.
fossa. . . .	fossa. . . .	cava.
gala. . . .	gala. . . .	agalla.
germana.. . .	germana.. . .	hermana.
glans.. . .	glans.. . .	vellota.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
herba. . . .	herba. . . .	hierva.
mel. . . .	mel. . . .	miel.
mica. . . .	mica. . . .	migaja de pan.
seissura. . . .	seissura. . . .	cortadura.
sepia. . . .	sepia. . . .	xibia, pescado.
serra. . . .	serra. . . .	sierra de hierro.
spelta. . . .	spelta. . . .	scaña.
stella.. . .	stella.. . .	strella.
storachs. . . .	storachs. . . .	storache.
stora. . . .	stora. . . .	stera de esparto
rebellio. . . .	rebellió. . . .	rebeldia.
rector. . . .	rector. . . .	retor.
redemptor. . . .	redemptor. . . .	redentor.
regina. . . .	regina. . . .	reina.
reprehensor.	reprehensor.	reprehendedor..
rixa. . . .	rixa. . . .	rencilla.
ros. . . .	ros. . . .	rocio.
scala. . . .	scala. . . .	scalera.
schola. . . .	schola. . . .	scuela.
superbia.. . .	superbia.. . .	sobervia.
tata. . . .	tata. . . .	taita de niño.
terra. . . .	terra. . . .	tierra.
tumor. . . .	tumor. . . .	hinchazon.
vespa. . . .	vespa. . . .	avispa.
vimen. . . .	vimen. . . .	vimbre.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
viola. . . .	viola. . . .	violeta.
os. . . .	os. . . .	hueso.
porta. . . .	porta. . . .	puerta.
porca. . . .	porca. . . .	tierra entre dos sulcos.
porcella. . . .	porcella. . . .	lechona.
pustulla. . . .	pustulla. . . .	postilla.
murmur. . . .	murmur. . . .	murmullo de gentes.
mustella. . . .	mustella. . . .	comadreja.
natura. . . .	natura. . . .	naturaleza.
oliva. . . .	oliva. . . .	aceituna.
mola. . . .	mola. . . .	muela de molino.

Y sin estos hay millares de otros vocablos, que por abreviar nos remitimos al Diccionario en las letras p, q, r, s, t, u, x, y z, donde se hallarán copiosamente.

Item, digo, que de la Lengua Latina toma la Lengua Valenciana con poca mutacion, y Castellana con mucha mutacion de letras, ó de toda la diction.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
argentum. . . .	argent. . . .	plata.
autumnus. . . .	autumne. . . .	otoño.
cepa. . . .	ceba. . . .	cebolla.
clavis. . . .	clau. . . .	llave.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
coda. . . .	coa. . . .	cola.
collum. . . .	coll. . . .	cuello.
columba.. . .	coloma. . . .	paloma.
coxa. . . .	cuxa. . . .	nalga, ó anca.
contectura. . .	confectura. . .	confacionadura.
crusta. . . .	crosta. . . .	corteza.
defensor.. . .	defensor.. . .	defendedor.
delicie. . . .	delici.. . .	deleite.
demencia. . . .	demencia. . . .	locura.
dens. . . .	dent. . . .	diente.
despectio. . . .	despeccio. . . .	desprecio.
draco.. . .	drac. . . .	dragon.
fames. . . .	fam. . . .	hambre.
fenestra. . . .	finestra. . . .	ventana.
ferrum. . . .	ferro. . . .	hierro.
fillius.. . .	fill. . . .	hijo.
filum. . . .	fil.. . .	hilo.
fimus.. . .	fem. . . .	stíercol.
flocus. . . .	floc. . . .	flueco.
fons. . . .	font. . . .	fuelle.
formica. . . .	formiga. . . .	hormiga.
fraus.. . .	frau. . . .	engaño.
frenum. . . .	fre. . . .	freno.
frumentum.. . .	forment. . . .	trigo en general.
fumus. . . .	fum. . . .	humo.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
furtum. . . .	furt. . . .	hurto.
fundamentum.	fonament. . .	cimiento.
fuscus.. . . .	fus.	huso.
gemma.	gema.. . . .	hiema de sarmiento.
gemitus.. . . .	gemit.	gemido.
gener..	gendre.	hierno.
gibba..	geppa.	corcoba.
gingiva.	geniva.	enzías.
hamus.	ham.	anzuelo.
homo..	home..	hombre.
jocus..	joc.	burla de palabras.
juncus.	junc.	junco.
lacus..	llac.	lago, ó zaquizamí.
licatura.	lligadura. . . .	atadura.
legumen.. . . .	llegum.	legumbre.
lilium.	lliri.	azucena.
limus..	llim.	linio.
lexivia.	lleixiu.	lexía.
lumen.	llum.	lumbre.
mamilla.. . . .	mamella.. . . .	tetica.
mirtus.	murta.	arrayan.
morsus.	mos.	bocado, ó mordedura.
milium.	mil.	mijo.
mors.	mort.	muerte.
mucus.	moc.	moco.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
mulier. . .	muller. . .	muger.
mulus. . .	mul. . .	mulo.
nasus. . .	nas. . .	nariz.
napus. . .	nap. . .	nabo.
navis.. . .	nau. . .	nave.
nomen. . .	nom. . .	nombre.
oleum. . .	oli. . .	aceite.
ovum.. . .	ou.. . .	huevo.
ora. . .	vora.. . .	orilla de mar.
ordeum. . .	ordi. . .	cebada.
petra.. . .	pedra. . .	piedra.
palea.. . .	palla.. . .	paja.
panis.. . .	pa. . .	pan.
pomum. . .	poma.. . .	manzana.
pellis.. . .	pell. . .	pelleja.
porcus. . .	porc. . .	puerco.
posticum. . .	postic. . .	postigo.
pratun. . .	prat. . .	prado.
princeps.. . .	princep.. . .	príncipe.
pruna. . .	pruna. . .	ciruela.
ramus. . .	ram. . .	ramo.
rius.. . .	riu. . .	rio.
rasus.. . .	ras. . .	raido.
rota. . .	roda. . .	rueda.
serpens. . .	serp. . .	serpiente.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
sevemo. . . .	seu. . . .	sevo.
sela. . . .	sella. . . .	silla de andas.
sabula. . . .	sablo. . . .	tierra arenosa.
sagita. . . .	sageta. . . .	saeta.
socus.. . . .	soc. . . .	sueco.
stabus. . . .	stat. . . .	estado.
sagma. . . .	salma. . . .	euxalmo, ó albarda.
salamandra..	salamandra..	salamanquesa.
sarmentum..	sarment.. . .	sarmiento.
scandalum. .	scandil. . . .	tropezadero.
sucus.. . . .	suc. . . .	zumo.
talpa.. . . .	talp. . . .	topo, animal.
tempus. . . .	temps. . . .	tiempo.
talus. . . .	talo. . . .	calcañar de hombre.
tonus.. . . .	to.. . . .	tono.
tenebre. . . .	tenebres.. . .	tinieblas.
timus.. . . .	timo. . . .	tomillo.
torrens. . . .	torrent. . . .	arroyo ó chorro.
turdus. . . .	tort. . . .	zorzal, ave.
vernix. . . .	verniz. . . .	barniz.
vesper. . . .	vespre. . . .	la tarde.
vestigium. .	vestigí. . . .	rastro ó pisada.
vinum. . . .	vi.. . . .	vino.
virus.. . . .	veri. . . .	ponzoña.
viscum. . . .	visc. . . .	liga.
vomitus.. . .	vomit. . . .	gomito.

Y por acortar materia dexamos millares de vocablos, que podríamos traer al propósito, como estos por exemplo aquí traídos.

Satisfaciendo la Lengua Valenciana á la oracion del Embaxador Garcilaso, aunque por la mayor parte es Latina, en mucha parte no lo es. Por tanto la Lengua Valenciana presenta su oracion Latina, y Valenciana, con menos términos Valencianos, so este tenor.

O Benigne, é inefable Jesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estella major, ros, escala, etc. porta del cel, de vostra justicia misericordia, paterna, etc. grandisima amor, tota Regio, Provincia, etc. terra es plena. Tú qui es consolador, defensor, etc. dador de tota consolació, benedicció, refugí, etc. beneficia tota anima catholica Christiana: á ni factura, etc. creatura tua, per tú plasmada, salva, etc. al cel porta, puix esperança, etc. certa promisió de la tua clemencia liberal ma ánima ab fervor spera. Et dona la absolució, etc. una sola mica de sempiterna habitació en la tua celestial patria, etc. mansió. Et ab contínua contemplació, adoració, etc. fruicio de perdurable, etc. soberana contemplació prostat en vostra divina presencia diga mon sermó, etc. oració. Sant, Sant, Sant, etc. immortal

Deus de eterna etc. infaciable gloria regna per tot temps. Et á Valencia terra Sancta, devota, charitativa, Christianísima, tú Regina del Cel, soberana, tota plena de gracia, conserva, etc. guarda. Amen.

En este juicio, por pretender la Lengua Valenciana la precedencia á otras Lenguas, es necesario tener Juez competente, y sin sospecha á las partes. Y como habemos probado ser la mas principal, y primera de todas las Lenguas la Hebrea, por tanto, como á suprema, se recorre al Tribunal, juicio, y determinacion de aquella, ante la cual, como á Juez competente, la Lengua Valenciana presenta su processo; y para la justificacion de su derecho dice lo que se sigue:

La Lengua Valenciana ha probado con todo cumplimiento, que la Lengua Latina es muy universal por todo el mundo, y de aquella muchas otras Lenguas han tomado gran número de vocablos; *y que la Lengua Valenciana es hija y factura de la Lengua Latina por derecha línea y propagacion.* Y que la Lengua Castellana procede de madre bastarda, por ser compuesta de la Romana Latina, que fue Latin corrompido; y en la venida de Roma á Castilla mas se corrompió. Y si toda vez pretende tener

vocablos latinos, viniendo por tercera Lengua, entre las dos, lo que en la Lengua Valenciana no hay medio alguno, porque bebe en el nacimiento de la fuente Latina; y assi es mas propria Latina, y copiosissima de propios vocablos á cualquier cosa por rara, y peregrina que le venga á la memoria. Y por consiguiente es mejor, y mas aventajada que las otras Lenguas de la Latina en baxo. Por tanto suplica á la Lengua Hebrea, Princesa de las Lenguas, que provea en su favor, dándole por asiento en la primera grada á los pies de su madre legitima Lengua Latina, anteponiéndola por singular precedencia á todas las otras Lenguas que pretenden tener parte de la Lengua Latina.

La Lengua Hebrea, visto, y regonoscido todo lo contenido en el processo, y que Garcilasso no tuvo contrarios presentes, sino Toscana, Francia, y Portugal; y que como á tercero viniendo á la causa, la Lengua Valenciana puede pedir su justicia, empero porque en todo juicio ha de haber Juez, Actor, y Reo, lo que no ha sido guardado en esta causa: por tanto proveche, que las Lenguas Valenciana, y Castellana se entretengan en la reputacion que al parecer de los Lectores deben estar hasta tanto que se pueda sentenciar difinitivamente en la

colocacion de los asientos de todas las Lenguas del Universo. Y que para esto sean llamadas, y emplazadas para que dentro de año, y dia, ellas, ó sus Procuradores comparezcan en Hierusalem, ante la general Côte de la Lengua Hebrea, con apercibimiento, que oidas las pruebas de las pretensiones de las Partes, con los presentes en continuancia de los ausentes se difinirá la causa guardada toda justicia con rectitud. Y que para hacer esta general convocacion comete, y dá cargo al viento Meridiano, que con su velocidad acostumbrada, dentro seis dias cumpla, y execute la convocacion.

FIN.

V. F. Carranza, Ordinis Carmelitarum.
Valentia xxij. Octobris M.D.L.XXIII.

His. Reimprimatur	Reimprimase
<i>Dr. Mayoral, Vic. Geu.</i>	<i>Caro.</i>

Reimpreso en Valencia año 1765.



ESTRACTO

del Catálogo de las obras que se hallan
de venta en la librería de

FRANCISCO AGUILAR,

Mar, 24, Valencia.

P. JANET.—*El Materialismo Contemporáneo*, version española por el doctor Aguilar y Lara, profesor clínico por oposicion en la escuela de medicina de Valencia. Esta notable obra forma un tomo de 200 páginas, su precio 8 y 10 rs. fuera.

E. CONCIENCE.—*La tumba de hierro*, esta obra, de la cual se han hecho numerosas ediciones en casi todos los idiomas europeos, debe ser leida por todas las clases sociales, pues á gran fondo de moralidad, reúne un interesantísimo argumento y elevadas condiciones de la ilustracion y recreo; esta mag-

II

nífica obra forma un abultado tomo de 280 páginas, 4 rs.

PASTOR DE LA ROCA.—*Adoracion á los sufrimientos de la otra vida*, (Memorias de un alma errante.) Narracion espiritual fantástica, forma un tomo en 8.º, 12 rs.

CAMPA.—*Cuadros sinóptico-descriptivos de obstetricia*. Valencia 1875. Segunda edicion, aumentada, un volumen de 70 páginas casi fólío, con 30 cuadros. 12 rs. Valencia, 14 fuera.

CAMPA.—*Calendario de la preñez é higiene de la mujer en cinta*. Obra dedicada á las jóvenes recién casadas. Un tomo en 8.º menor, de 218 páginas. Valencia, 1874. Su precio 6 rs.

FOLLIN.—*Lecciones sobre la aplicacion del oftalmoscopio al diagnóstico de las enfermedades de los ojos*, dadas en la clinica quirúrgica de la Caridad, y traducidas al castellano por el doctor D. Nicolás Ferrer y Julve, catedrático de medicina. Valencia, 1875. Segunda edicion. Un tomo en 4.º de 144 páginas, con grabados intercalados en el texto. Su precio 16 rs.

VELPEAU Y B. J. BERAUD.—*Manual de anatomia quirúrgica general y topográfica*, traduccion de D. Gabriel Lopez Gimeno. Valencia,

III

1872. Dos tomos en 4.º, de 400 páginas cada uno. Su precio 30 rs.

FERRER Y JULVE.—*Nuevo compendio de cirugía menor.*—Segunda edición aumentada. Valencia 1874. Un tomo en 8.º de 500 páginas, con grabados intercalados en el texto. Su precio 24 rs. Valencia y 26 fuera.

Tratado completo de la cria del canario, faisanes, periquitos ondulados y perdices de California, seguido de un tratadito del arte de disecar toda clase de pájaros.—Valencia 1875. Un tomo de mas de 400 páginas, 4 rs. en Valencia y 5 fuera.

Cousin.—De lo Verdadero, lo Bello y lo Bueno, curso de Filosofía sobre el fundamento de dichas ideas absolutas.—Valencia 1873.—Un tomo, 12 rs. en Valencia y 14 fuera.

Cervantes.—D. Quijote de la Mancha.—Valencia 1872.—2 tomos con láminas, 14 rs. en Valencia y 16 fuera.

Heinecio.—Recitaciones del derecho civil romano, sexta edición, revisada y aumentada con notas, sobre el derecho romano y español, por D. Luis Collantes y Bustamante.—Valencia 1873.—2 tomos, 28 rs. en Valencia y 30 fuera.

Tasso.—Jerusalén libertada, poema en 20 cantos.—Valencia 1872.—2 tomos con 16 láminas, 14 rs. en Valencia y 16 fuera.

IV

Arolas.—Manual del Estilo Epistolar ó modelo de cartas: novena edicion, aumentada con el lenguaje de las flores.—Valencia 1875.—Un tomo, 4 rs. en Valencia y 5 fuera.

Fornés.—Manual de albañilería, ú observaciones sobre la práctica del arte de edificar.—Valencia 1872.—Un tomo con 18 láminas, 8 reales en Valencia y 10 fuera.

Arolas.—Poesías caballerescas y orientales, quinta edicion, aumentada con la corona fúnebre del autor.—Valencia 1871.—Un tomo, en Valencia 18 rs.

Le Roy.—La medicina curativa ó la purgacion, décima sexta edicion aumentada con una coleccion de fórmulas de cosméticos y perfumes.—Valencia 1875.—Un tomo, 10 rs. en Valencia y 12 fuera.

Hipócrates.—Aforismos en latin y en castellano, con notas para su mas fácil inteligencia. Valencia 1873.—Un tomo, 4 rs. en Valencia y 5 fuera.

Balzac.—Memorias de dos jóvenes recién casadas.—(En prensa 2.^a edicion).

— Pequeñas miserias de la vida conyugal, ó continuacion de los estudios analíticos del matrimonio, 8 rs. en Valencia y 10 fuera.

— El contrato de matrimonio.—Valencia 1875. Un tomo, 8 rs. en Valencia y 10 fuera.

Escrig.—Diccionario valenciano castellano. Valencia 1871.—Un tomo en 4.º de 900 páginas, 50 rs. en Valencia y 54 fuera.

Boada y Balmes.—Emilio Castelar, ó refutación de las teorías de este orador y de los errores del credo democrático republicano.—Un tomo en 4.º, 16 rs.

Joya del cazador; compendio de medicina veterinaria especial, que trata de las enfermedades de los perros.—Un tomo, 2 rs. en Valencia.

Richard.—El Mago de los Salones ó el diablo de color de rosa; nueva colección de juegos de escamoteo, de física y química recreativa, naipes, magia blanca, etc., 2.ª edición.—Valencia 1875.—Un tomo con 211 grabados intercalados en el texto, 12 rs. en Valencia y 14 fuera.

Pousin.—Curso completo de prestidigitación ó la hechicería antigua y moderna.—Valencia 1874.—Un tomo de 500 páginas con grabados, 16 rs. en Valencia y 18 fuera.

Robert Houdin.—Los secretos de la Prestidigitación y de la Magia.—Cómo se hace un brujo.—Esta es la primera traducción que de esta obra se hace al español por el inteligente aficionado al arte de la prestidigitación D. Ricardo Palanca y Lita.—Si el célebre nombre

VI

de Robert Houdin no fuera una garantía inequívoca de la novedad y belleza de esta obra, convendría recordar que es el inventor de los juegos de *La pesca milagrosa ó los peces de oro* y del de *Los anillos chinos*, que figuran en sus páginas.—Un tomo en 8.º mayor, ilustrado con 70 grabados, 10 rs. en Valencia y 12 fuera.

Fray Luis de Leon.—La perfecta casada. Nueva edicion, la mas económica que se ha publicado hasta el dia.—Valencia 1876.—Un tomo en 8.º, 4 rs. en Valencia y 5 fuera.

Picaronas y alcahuetas, ó la Mancebia en Valencia: apuntes para la historia de la prostitucion, por D. Manuel Carboneres.—Un tomo 8.º mayor, en Valencia 8 rs. y 10 fuera.

Dante.—La Divina Comedia: nueva y libre traduccion, por D. J. Sanchez y Morales. Edicion la mas económica que se ha conocido con el laudable fin de que pueda llegar á todas las clases de la sociedad.—Un tomo, en Valencia 10 rs. y 12 fuera.

Novísimo arte práctico de cocina perfeccionada, repostería y arte de trinchar. Contiene además un tratado para la fabricacion de licores, multitud de secretos pertenecientes á diferentes y oficios. Diversos medios de economía doméstica, lavado y planchado de ropa y en-

ages, recetas para varias enfermedades muy comunes en las familias, cultivo y propiedades de varias flores y yerbas medicinales, secretos de las gallinas, capones y gallos, etc.—Un tomo en 8.º, en Valencia 4 rs. y 5 fuera.

A. de Lamartine.—Ciceron, traduccion y prólogo de D. Vicente Piñó y Vilanova, abogado.—Valencia 1876.—Un tomo en 8.º, en Valencia 4 rs. y 5 fuera.

Niu d' Abelles.—Epígrames llemosins donats á pública llum, per En Constantí Llobart. Segona edisió; Un tomo en 8.º, 4 rs.

Guía del plantelista ó instrucciones generales para el establecimiento y cultivo de planteles, por D. Vicente Candel Arandes. Mucho se ha escrito en nuestros dias sobre agricultura, pero nadie hasta ahora, que sepamos, se ha ocupado entre nosotros reunir en una sola obra los preceptos útiles al cultivador y plantelista.

Esta obra consta de un tomo en 8.º de 330 páginas, de buen papel, de impresion clara y correcta y vá acompañada de 9 láminas y un plano litografiado. 1876. Un tomo 12 rs.

Poesias inéditas picarescas, de D. Francisco de Quevedo: Un tomo en 8.º, 4 rs.

Nuevo diccionario de la lengua castellana, arreglado sobre la última edicion de la Academia

VIII

Española, por Campano y aumentado con mas de 20,000 voces; París 1874. Un tomo encuadernado en tela, 36 rs.

El oráculo del destino, de la fortuna y del amor. Un tomo, 4 rs.

¿A dónde vamos á parar? por Mr. Dupanloup. Un tomo 4 rs.

Las ruinas de Palmira, ó meditaciones sobre las revoluciones de los imperios, seguida de la ley natural, por Volney. Un tomo, 6 rs.

El hombre segun la ciencia, su pasado, su presente, ó su porvenir ó sea ¿de dónde venimos? ¿quiénes somos? ¿á dónde vamos? por Guchner. Un tomo con grabados, 16 rs.

Tíberghien.—Generacion de los conocimientos humanos; 4 tomos, 56 rs.

Id. id.—Estudios sobre Filosofía. Un tomo, 10 rs.

Id. id.—Enseñanza obligatoria. Un tomo, 10 reales.

El último dia de un reo sentenciado á muerte, por Víctor Hugo. Un tomo, 4 rs.

Ros y Biosca.—Ley del Enjuiciamiento civil reformada, anotada y comentada.—Valencia 1876. Un tomo en 4.º de cerca de 700 páginas, 40 rs.

Moscoso.—Tratado de la legislacion hipote-

caria y de inscripcion del dominio y demás derechos reales sobre inmuebles en España.—Valencia 1875. Un tomo en 4.º 34 rs.

Aragó.—Guía del cultivador. Un tomo en 4.º de 600 páginas.—Segunda edicion notablemente corregida y aumentada, su precio 36 rs.

Mommsen.—Historia de Roma; 8 tomos á 22 reales cada uno.

Pilar Sinués de Marco.—Un libro para las damas. Estudios acerca de la educacion de la mujer; un tomo elegantemente impreso, de cerca de 400 páginas, 20 rs.

Alarcon.—Amores y amoríos, 18 rs.

Id.—El sombrero de tres picos; un tomo en 8.º, 10 rs.

Selgas.—Delicias del nuevo paraiso, un tomo en 4.º, 14 rs.

Id.—Cosas del dia; un tomo en 4.º, 14 rs.

Id.—La manzana de oro; 5 tomos, 98 rs.

Valera.—Pepita Gimenez. Cuentos y romances, 18 rs.

Sanchez Toca.—El matrimonio, su ley natural, su historia, su importancia social; 2 tomos en 4.º, segunda edicion, 36 rs.

Anselmo Fuentes.—Cuarenta siglos. Historia útil á la generacion presente; un tomo en 4.º, 14 rs.

X

Óbres Festives, compostes pel Pare Mulet, y publicades per C. Llombart; un tomo en 8.º mayor, 8 rs. Valencia y 10 fuera.

Aller.—Estudios elementales de Economía política; un tomo en 8.º, 10 rs.

Id.—Esposicion elemental teórico-histórica del derecho político; un tomo en 8.º, 14 rs.

Trueba.—El gaban y la chaqueta; un tomo en 4.º, 28 rs.

Id.—Fisonomías Contemporáneas; un tomo, 14 reales.

Id.—Cuentos de color de rosa; un tomo en 8.º, 14 rs.

Id.—Narraciones populares; un tomo en 8.º 14 rs.

Castelar.—Recuerdos de Italia; 2 tomos en 4.º, 44 rs.

Id.—Dicursos parlamentarios; 3 tomos, 27 reales.

Id.—Historia de un corazón; 2 tomos, 28 rs.

Id.—Vida de Lord Byron; un tomo, 22 rs.

Id.—Un año en París; un tomo, 28 rs.

Id.—La Redencion del Esclavo; 4 tomos, 48.

Id.—Estudios históricos y políticos; un tomo 12 rs.

Id.—Miscelánea de historia, de religion, de arte y política; un tomo, 12 rs.

Id.—La civilización en los cinco primeros siglos del cristianismo; 3 tomos, 60 rs.

Id.—El ocaso de la libertad, obra literaria é histórica; un tomo, 24 rs.

Id.—Cartas de política europea; van publicados 2 tomos á 12 rs.

P. Faber.—El Santísimo Sacramento, ó las obras y las iras de Dios; un tomo, 18 rs.

Id.—María al pié de la Cruz ó los dolores de María; un tomo, 18 rs.

Id.—El Criador y la criatura, las maravillas del amor divino; un tomo, 18 rs.

Id.—Progresos del alma en la vida espiritual; un tomo, 18 rs.

Id.—Belen ó los misterios de la santa infancia; un tomo, 18 rs.

Id.—Conferencias espirituales; un tomo, 18.

Id.—La preciosa sangre ó el precio de nuestra salvación; un tomo, 18 rs.

Viaje á Oriente.—En Egipto.—Por D. Antonio Bernal de O'Reilly, precedido de una carta prólogo de D. R. Mesonero de los Romanos; un tomo, 10 rs.

La revolución precedida de la crítica de la misma.—Por Edgar Quinet; 2 tomos en 4.º, 28 rs.

Los antepasados de Adán.—Historia del Hombre Fósil; un tomo, 12 rs.

XII

El pastelero moderno.—Comprende las fórmulas mas usuales para la confeccion de toda clase de pastelería, tanto francesa, como italiana, española, inglesa y alemana, y el modo de cocer los pasteles sin horno; un tomo de 400 páginas, 14 rs.

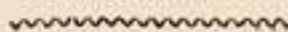
Gallinas y demás aves de corral, ó sea consejos prácticos para sacar de las gallinas, pavos, etcétera, el mayor producto posible, por D. Buenaventura Aragón; un tomo en 8.º, 12 rs.

El libro de las familias.—Novísimo manual práctico de cocina española, francesa y americana, higiene y economía doméstica, etc., etc. Un tomo en 8.º, de 700 páginas, 14 rs.

Misterios del Corazon, por D. Jacinto Labaila; un tomo; 6 rs.

Cuentos vells y baralles noves; un tomo, 8 rs.

Paul de Kock, sus obras; á 4 rs. tomo.



DOS REALES TOMO



Biblioteca Valenciana

BIBLIOTECA VALENTINA.

OBRAS EN PUBLICACION

ALBANZAS DE LAS LENGUAS

LO PROCÉS DE LES OLIVES

GATOMAQUIA VALENCIANA

Y

LA FIRA DE ALBAYDA

LO SOMPNI DE JOAN JOAN

LA BRAMA DELS LLAURADORS

Y

ALTRES DIFERENTES POESIES

ORIGEN

DEL CENTENAR DE LA PLOMA

PROCES O DISPUTA

DE

VIUDES Y DONCELLES

AB UNA SENTENCIA

— " —



OTRAS QUE, BIEN POR SU INTRINSECO MERITO
RARAS O POR LA ESCASEZ DE LOS EJEMPLARES DE EDICIONES QUE
TAN RARAS SE HAN HECHO YA, SON HOY SUMAMENTE APRECIADAS EN